

E2 - Should I carry you piggyback?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

*My abusive boss damaged my spirit
and my health, so I changed jobs.*

[00:13] ---

Oh, Manager. Good morning.

[00:16] ---

Good morning.

[00:18] ---

The cicadas
are really loud today, aren't they?

[00:22] ---

Th-There's a cicada on your shoulder.

[00:33] ---

Here, you go like this.

[00:35] ---

Right.

[00:38] ---

Is there anything that wasn't clear
about my explanation?

[00:40] ---

I'm fine. That was really clear.

[00:44] ---

I'm glad.

[00:45] ---

You're the first person who ever
showed me the ropes like this, Boss.

[00:49] ---

I really appreciate it!

[00:52] ---

Your old boss didn't show you what to do?

[00:56] ---

I shouldn't have said that.

[00:59] ---

Uh, well...

[01:02] ---

Now I've made the vibe all gloomy.

[01:06] ---

Well, let's take a break for now.

[01:09] ---

Hey, there's an eraser stuck to his arm.

[01:13] ---

It fell.

[01:19] ---

Sorry. I thought it was a cicada.

[01:22] ---

SIGH

[01:22] ---

My boss is perched on my shoulder.

[01:25] ---

It was an eraser.

[01:28] ---

My new boss is goofy.

[03:01] ---

SEMINAR FOR ADVERTISING AGENCIES

WEB AD POLICIES

DIGITAL MARKETING WORKSHOP

[03:03] ---

EPISODE 02

SHOULD I CARRY YOU PIGGYBACK?

[03:04] ---

Boss? About this seminar...

[03:07] ---

Cicada...

[03:09] ---

SEMINAR FOR ADVERTISING AGENCIES

WEB AD POLICIES

DIGITAL MARKETING WORKSHOP

[03:10] ---

Oh, a seminar?

[03:11] ---

You really don't like cicadas, do you?

[03:14] ---

Well, when I was a kid,

I found a dead cicada on the street.

[03:24] ---

Mr. Cicada?

[03:34] ---

I almost died, I was so stunned.

[03:36] ---

I feel bad for you,

but that's adorable.

[03:38] ---

Shirosaki, you're also scared of other things
like monsters, right?

[03:42] ---

Monsters.

[03:43] ---

Yes. As a child,
I was abducted by a namahage.

[03:47] ---

Any sniveling kids around?

[03:52] ---

Ever since then, the unknown
has made me uncomfortable.

[03:55] ---

HELP ME! HELP ME PWEASE!

[03:56] ---

*I feel bad for you,
but that's adorable!*

[04:05] ---

Yes, you did a good job.
Thanks, Momose.

[04:09] ---

It's all because you explained it
so well to me.

[04:12] ---

No, it's because you're competent.

[04:15] ---

In fact, when PR asked me for competent employees
to feature in the company newsletter,

[04:19] ---

I recommended you, Momose.

[04:22] ---

You didn't want me to?
Sorry I didn't ask you first.

[04:27] ---

No, no, I'm thrilled!

[04:29] ---

Glad to hear it.

[04:31] ---

Oh, and they want to put
your photo up, too, if possible.

[04:35] ---

Well, as long as a photo
of a guy like me is okay.

[04:38] ---

All right, then.

[04:40] ---

Say cheese.

[04:44] ---

One more.

Let's get a close-up of your face.

[04:48] ---

All right. I'll send this to Public Relations.

[04:55] ---

PHOTO OF MOMOSE 1

PHOTO OF MOMOSE 2

[05:00] ---

I clicked on the wrong thing
and made it my wallpaper.

[05:04] ---

CRACKING UP

[05:05] ---

CLICK CLICK

[05:06] ---

- Mr. Shiroasaki, thanks for all your help!
- How do I disable this?

[05:08] ---

About the company newsletter...

[05:11] ---

Hey, your wallpaper!
Why is it Mr. Momose?

[05:12] ---

BLUSH

[05:14] ---

I guess Mr. Momose is so competent,
you have to have him as your wallpaper!

[05:17] ---

I'm using that for the headline!

[05:22] ---

Still, I wonder...

[05:23] ---

THE NEXT DAY

[05:24] ---

*My boss is so good at his job,
so how can he be this goofy?*

[05:25] ---

COMPETENT EMPLOYEE - KENTARO MOMOSE

[05:25] ---

RECOMMENDED BY
PLANNING & SALES MANAGER,
YUSEI SHIROSAKI

[05:25] ---

SUCH A COMPETENT SUBORDINATE
THAT I HAVE TO MAKE HIM MY WALLPAPER

[05:37] ---

Momose?

[05:39] ---

Our new project is an ad
for an amusement park this time.

[05:43] ---

I want you to go through the materials.

[05:45] ---

Tomorrow we'll go scout
the location together.

[05:48] ---

Okay!

[05:50] ---

*First an aquarium,
now an amusement park, huh?*

[05:53] ---

We have a lot of accounts
in the amusement industry. Good luck!

[05:57] ---

Oh, and one more thing.

[06:00] ---

They'll be inspecting the fire alarms today,

[06:03] ---

so the bells will be going off,
but don't mind them, all right?

[06:04] ---

FIRE ALARM INSPECTION

[06:05] ---

Right.

[06:06] ---

Shirosaki? About this project...

[06:08] ---

Yes?

[06:13] ---

Fire alarms.

[06:16] ---

*That reminds me of that fire alarm incident
at my old workplace.*

[06:21] ---

Fire!

[06:27] ---

Outta my way, idiot!

[06:34] ---

STOMACH A

[06:38] ---

Luckily, it was just a small fire, but...

[06:42] ---

Hey, forget about the past

and focus on your work!

[06:57] ---

My stomach's starting to hurt again.

[06:59] ---

*I hate myself for not being able to let go
when all I want to do is forget!*

[07:03] ---

What the heck should I do?

[07:10] ---

Fire! We're leaving!

[07:15] ---

Wh-What's the matter?

Are you so scared you can't stand?

[07:19] ---

Should I carry you piggyback?

[07:22] ---

U-Um....

[07:24] ---

RELEASE

[07:26] ---

It's an inspection. Sorry.

[07:26] ---

I'M THE ONE WHO SAID IT WAS AN INSPECTION, RIGHT?

[07:31] ---

CRACKING UP

[07:33] ---

I'm really sorry.

[07:34] ---

BLUSH

[07:37] ---

*If a fire breaks out,
I'm going to risk my life to protect him.*

[07:41] ---

FLUFF

[07:41] ---

*Thanks to my boss's
kindness and impact,*

[07:43] ---

*the trauma of that fire incident
vanished without a trace.*

[08:04] ---

*Two office workers
at an amusement park.*

[08:08] ---

Sore thumb, much?

[08:09] ---

It may be a weekday, but it's summer break

for everyone, so it's pretty crowded.

[08:13] ---

I'm so sorry! Thank you for waiting!

[08:16] ---

Thank you for your time today.

[08:19] ---

My name is Momose.

I look forward to working with you.

[08:21] ---

Likewise, I'm looking forward
to working with you, too.

[08:24] ---

The ad that Mr. Shiroasaki and his team
created for us last time was a huge hit!

[08:28] ---

Thank you very much.

[08:29] ---

We hope to live up
to your expectations this time, too.

[08:33] ---

We've done some upgrading
here and there since then.

[08:35] ---

Yes, I noticed.

[08:37] ---

Would you mind if we started off
by taking a look around the park?

[08:40] ---

Momose and I
will tour the grounds on our own.

[08:46] ---

I haven't been to an amusement park
since I was a kid.

[08:49] ---

To create an effective ad, I think it's important
to actually enjoy the attractions yourself.

[08:55] ---

Let's go, Momose.

[09:02] ---

*Who would've thought that I'd end up
on a merry-go-round with my boss?*

[09:13] ---

There's a huge line over there.

[09:15] ---

Would you like to line up?

[09:17] ---

Let's do it. Sometimes you can gain insights

through personal experience.

[09:51] ---

Thank you!

[09:54] ---

Momose, let's move on to the next one.

[09:56] ---

Okay!

[10:00] ---

Manager!

[10:19] ---

We've covered
a lot of ground, haven't we?

[10:21] ---

*It feels like we just came here
to hang out.*

[10:25] ---

*Oh, wow. Look at all those notes he took
while having a blast on the rides.*

[10:35] ---

Are you all right, Momose? Use this.

[10:37] ---

BAND AID

[10:38] ---

Uh, no. It's ketchup.

[10:46] ---

So cute!

[10:49] ---

Yes, he sure is cute.

[10:52] ---

Uh, I think he means
the stuffed animal, not me.

[10:58] ---

His parents aren't around?

[10:59] ---

Where are your mommy and daddy?

[11:01] ---

They went off somewhere.

[11:04] ---

Seems like he's a lost child.

[11:05] ---

I'll take him over
to the Lost Children Facility.

[11:08] ---

I'll come with you.

[11:10] ---

No, this boy's parents
might come looking for him,

[11:14] ---

so I want you to wait here, Momose.

[11:16] ---

You can have this,
so let's go look for your parents.

[11:26] ---

Is he going to be all right?

[11:29] ---

Excuse me, this is a lost child.

[11:31] ---

Thank you so much.

[11:34] ---

You'll be okay now.

[11:36] ---

And what's your name?

[11:37] ---

Yusei Shiroasaki.

[11:43] ---

- He's still not back.
- *We have a lost child here.*

[11:46] ---

*The name of the lost child
is Yusei Shiroasaki.*

[11:49] ---

*If you know him,
please come to the Lost Child Facility.*

[11:52] ---

Manager...

[11:58] ---

Manager!

[12:00] ---

Momose.

[12:07] ---

Thank goodness
they found that kid's parents.

[12:10] ---

All right, let's get back to work.

[12:12] ---

This is the last one.

[12:14] ---

HAUNTED HOUSE

[12:26] ---

HAUNTED HOUSE

[12:28] ---

This is the biggest attraction of the park.

[12:31] ---

The upgraded Haunted House.

[12:33] ---

Momose.

[12:35] ---

If you don't like scary things,
you can wait out here.

[12:39] ---

No, I'm totally fine!

[12:40] ---

NOTHING'S SCARIER
THAN AN ABUSIVE BOSS

[12:42] ---

Actually, what about you?
This isn't really your thing, right?

[12:46] ---

I'll be fine
because it's all make-believe.

[12:49] ---

They're not real monsters.

[12:56] ---

It sure is dark in here.

[13:05] ---

What? Is he my girlfriend?

[13:09] ---

Sorry, couldn't help it.

[13:12] ---

Maybe we shouldn't go in after all?

[13:15] ---

No, I want to experience it so that
we can create a good ad that rings true.

[13:21] ---

*To do your job well, you have to confront
what you're afraid of, too.*

[13:26] ---

That's really helpful!

[13:27] ---

I'm okay now. Follow me.

[13:30] ---

How cool is that?

[13:32] ---

WALL

[13:32] ---

BAM

[13:32] ---

ISN'T LOOKING FORWARD AT ALL

[13:33] ---

Manager?

[13:36] ---

Uh, if you'd like,
you can grab onto my sleeve or my arm.

[13:40] ---

No, I don't want it to turn into
sexual harassment, so I'll pass.

[13:43] ---

Oh, hey, no.

[13:46] ---

All right, let's go.

[13:56] ---

SQUEEZE

[14:01] ---

Thank you for all your... hard work...

[14:03] ---

We're back.

[14:05] ---

What? Huh?

[14:08] ---

*I-I can see that we'll be getting
an ad that will convey how scary it is!*

[14:25] ---

I hope all is well over there.

This is Shirosaki.

[14:28] ---

We just finished our tour and meeting.

[14:29] ---

Momose and I will be heading home now.

[14:31] ---

All right. Good job, both of you.

[14:37] ---

1 NEW NOTIFICATION

[14:43] ---

10 YEARS AGO

[14:43] ---

Listen up, Shirosaki.

[14:43] ---

KITTY CAT LAND

[14:48] ---

By being serious about using and experiencing
what you're going to advertise,

[14:52] ---

you can create a good ad that rings true.

[14:55] ---

Oh, want some popcorn?

[15:04] ---

*Shirosaki, you've grown to become
a good boss, I see.*

[15:21] ---

Sorry.

[15:22] ---

*Due to a power outage in part of the city,
we've made an emergency stop.*

[15:22] ---

I-It's okay.

[15:26] ---

*We're truly sorry for the inconvenience
when we know you're in a hurry,*

[15:28] ---

- Oh, no.

- They say the traffic lights are out, too.

[15:30] ---

but please stand by until power is restored.

[15:32] ---

What? That sounds bad.

[15:35] ---

Look how dark it is outside.

[15:37] ---

Manager, are you okay with the dark?

[15:40] ---

Yes, since there's all these people
around us.

[15:44] ---

But still, you can really see the stars
when it's dark, even in Tokyo.

[15:50] ---

Oh, you're right.

[15:51] ---

It reminds me of Akita.

[15:53] ---

That's right, you did say
that you were from Akita.

[15:56] ---

Uh-huh. Y'all reckonin'
about your hometown, too?

[15:59] ---

REMINDED SO MUCH OF AKITA
THAT HIS ACCENT KICKS IN

[16:02] ---

On your résumé, you put down
Hokkaido, I think?

[16:05] ---

Yes, this makes me think about Hokkaido.

[16:08] ---

But more than that, it brings back memories

of the day I decided to switch jobs.

[16:14] ---

At the time, I was a little stressed
about my workplace.

[16:23] ---

My stomach hurts.

[16:25] ---

I want to quit my job.

[16:27] ---

But I'm too scared
to tell them that I want to quit.

[16:31] ---

Then one day...

[16:38] ---

I went to the office, only to find it closed.

[16:40] ---

*Apparently, because there was a typhoon coming
that day, they'd hastily closed the office.*

[16:45] ---

I told you, but you weren't listening!

[16:48] ---

You never told me.

[16:54] ---

*Even though I got out of going to work,
I'm not feeling any better.*

[17:03] ---

When I happened to look up at the sky,

[17:07] ---

I saw a pitch-black billboard.

[17:13] ---

Is that an ad for my mental state?

[17:16] ---

*But when I looked closer,
there was a single ray of light.*

[17:19] ---

WHEN YOU FIND A SINGLE RAY OF LIGHT
THE DARKNESS TURNS INTO
A BEAUTIFUL NIGHT SKY (WORLD)
YOU'RE SURE TO FIND YOUR LIGHT (STAR)
PLANETARIUM TOKYO

[17:21] ---

*Turns out, it was an ad
for the planetarium.*

[17:26] ---

I want to find my light.

[17:28] ---

I've had enough of darkness.

[17:31] ---

That ad had resonated with me,

[17:34] ---

so I headed right over to the planetarium.

[17:36] ---

The trains might stop running.

[17:38] ---

Well, who cares?

[17:40] ---

*Seeing that starry sky reminded me
of the night sky in Hokkaido,*

[17:43] ---

*and that I'd come to Tokyo because I wanted
to create ads that touched people's hearts.*

[17:50] ---

*Since the abuse was consuming
all of my energy,*

[17:52] ---

I'd totally lost sight of that.

[17:56] ---

YOU'RE SURE TO FIND YOUR LIGHT (STAR)
PLANETARIUM TOKYO

[17:56] ---

I want to make an ad like that.

[17:59] ---

*I want to work at the company
that creates ads like that.*

[18:03] ---

LETTER OF RESIGNATION

[18:03] ---

*That hope transformed into the courage
to speak up, and tell them I was quitting.*

[18:09] ---

*After that, I searched high and low
for the company behind that ad.*

[18:16] ---

And that's the company
that I switched jobs to.

[18:22] ---

I am who I am now because of that ad.

[18:26] ---

Wait, I just talked your ear off. Sorry!

[18:29] ---

I guess I'm worked up
because of the darkness.

[18:33] ---

I told this same story

during my job interview.

[18:35] ---

- I know.

- What?

[18:37] ---

I was one of your interviewers.

[18:40] ---

I-I'm sorry! I was really nervous during that interview.

[18:44] ---

So I don't remember what any of you looked like.

[18:51] ---

BLURRY

[18:54] ---

W-Wait, were you the one who started looking down halfway through?

[18:58] ---

Yeah. That was me.

[19:03] ---

My eyes had filled with tears, so I couldn't look up.

[19:08] ---

Tears?

[19:10] ---

Because I was the one who'd made that planetarium ad.

[19:14] ---

I was so happy.

[19:21] ---

Sorry. I couldn't seem to find the right time to tell you.

[19:29] ---

We will now resume service.

[19:31] ---

*The train may swerve,
so please be careful.*

[19:38] ---

You made that ad?

[19:46] ---

By the way, after you left the room,

[19:49] ---

even though we hadn't decided if you'd passed or not...

[19:52] ---

I want to be his trainer.

[19:55] ---

I volunteered.

[20:03] ---

Since you told me something
that made me happy,

[20:06] ---

I wanted to thank you
by taking good care of you.

[20:11] ---

Manager.

[20:15] ---

From day one, I was a mess,
getting the wrong medicine and all.

[20:17] ---

FOR PMS
AND HEADACHES

[20:22] ---

D-Don't say that! I felt better, actually.

[20:27] ---

Next stop, Nakano. Nakano.

[20:36] ---

All right, then. Good night.

[20:40] ---

Momose.

[20:43] ---

Thank you for switching
to our company.

[20:50] ---

See you tomorrow.

[20:53] ---

FREEZE

[20:58] ---

I tried to get off at the wrong station.

[21:00] ---

I knew it!

[21:07] ---

Right. I'm finally starting to get it.

[21:12] ---

After spending all day with him today,

[21:14] ---

*the reason my boss is so goofy is because
he's constantly thinking about the project.*

[21:20] ---

*And above all, because he's striving so hard
to be considerate for those around him.*

[21:31] ---

*There's no question that I'm the one
who should be thanking you.*

[21:44] ---

Thank you for coming into my life!

[23:20] ---

DURING A MEETING

[23:24] ---

I'll toss that garbage for you.

[23:36] ---

I got to shake hands with him!

Revision #1

Created 2024-10-04 06:40:19 UTC by whimsee

Updated 2024-10-04 06:40:20 UTC by whimsee